

༄༅། །དྲོ་རྗེའི་ཚོག་བདུན་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོགས་མཚོན་དཔལ་གྱི་བུམ་བཟང་།

**Excellent Vase of Splendor:
The Tsok Feast Offering to Accompany the Vajra Seven Line Prayer**

ག་ཚང་སོགས་ཅི་འགྱུར་བའི་དམ་རྒྱུ་བཤམས་ལ།

Arrange whatever samaya substances you have, such as meat and alcohol.

ཧྲཱི། ལྷུལས་ཚས་དབྱིངས་དང་མཉམ་ཀ་བ་ལར། །

hung, ah lé chöying dang nyam kapalar

Hūṃ. With āḥ appears a skullcup, as vast as the space of dharmadhātu,

ཨོ་ལས་སྤང་སྲིད་འདོད་ཡོན་ཚོགས་སུ་བཤམས། །

om lé nang si dö yön tsok su sham

With om, all appearance and existence are displayed as the tsok offerings

ཧྲཱི་གིས་བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་བསྐྱུར། །

hung gi dechen yeshé rolpar gyur

With hung, they transform into the wisdom play of great bliss,

ཧྲིའི་ཡིས་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དབྱེས་བ་བསྐྱང་། །

hrih yi tsa sum lha tsok gyé pa kang

With hrīḥ, gurus, devas and ḍākinīs, all the deities gathered, are pleased and satisfied.

ཨོ་ལྷུང་ཧྲཱི་རྗེས་བྱིན་གྱིས་བརྐྱབས།

om ah hung hrih

Bless the offerings with om āḥ hūṃ hrīḥ

ཧྲཱིའི་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མུ།

hung, orgyen yul gyi nup jang tsam

Hūṃ. In the north-west of the land of Oḍḍiyāna,

པདྨ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལུ།

pema gésar dong po la

In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་སྲུབ་བརྟེས་མུ།

yatsen chok gi ngö drup nyé

Endowed with the most marvellous attainments,

པརྣ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema jungné shyé su drak

You are renowned as the Lotus-born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།

khor du khandro mangpö kor

Surrounded by many hosts of ḍākinīs.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས།

khyé kyi jesu dak drup kyi

Following in your footsteps,

འདོད་ཡོན་ཚལ་ལ་སྤྱན་འདྲན་ན།

dö yön tsok la chen dren na

We invite you to this feast of desirable offerings,

བྱིན་གྱིས་ཚོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jin gyi lop chir shek su sol

So come now, bless us with your grace!

གནས་མཚག་འདི་རུ་བྱིན་པོབ་ལ།

né chok di ru jin pop la

Pour down your blessings on this sublime place,

ཚལ་མཚད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བསྐྱུར།

tsok chö yeshé dütsir gyur

Transform the tsok offerings into wisdom nectar,

སྐྱབ་མཚག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར།

drup chok dak la wang shyi kur

Grant us, the supreme practitioners, the four empowerments,

བགེགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཚད་སོལ།

gek dang lok dren barché sol

Dispel obstructors, negative forces and obstacles

མཚག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་ཀྱི་སྤྱོད།

chok dang tünmong ngödrup tsol

And confer siddhis, ordinary and supreme.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷ་མ་རྗེ་བཙུན་པརྟ་ཐོད་ཐོང་ཅུལ། །

hung, lama jetsün pema tötrenghsal
Hūṃ. Beloved master Pema Tötrenghsal,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡི། །

rigdzin khandrö tsok dang chépa yi
With your throng of vidyādhara and ḍākinīs,

ཅ་གསུམ་ཀུན་འདུས་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ། །

tša sum kundü gyalwé kyilkhor la
Encompassing the three roots in this mandala of the buddhas,

མོས་གྲུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

mö gü dung shuk drak pö solwa dep
In deep devotion, with fervent yearning, I pray to you.

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དགེ་ཚོགས་ལོངས་སྤོང་བཅས། །

dak shyen go sum gé tsok long chö ché
All the merit of my and others' body, speech and mind, our wealth,

སྤང་སྤོང་འདོད་ཡོན་དགེས་དགུ་མ་ཚང་མེད། །

nang si dö yön gyé gu ma tsang mé
And everything desirable in the universe, every source of pleasure and enjoyment
with nothing left out,

ཀུན་བཟང་བདེ་ཚེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་འབུལ། །

kunzang dechen tsok kyi khorlor bul
I offer as Samantabhadra's unending ganachakra of great bliss.

ཐུགས་བརྩེའི་དགེས་བཞེས་ཐུགས་དམ་སྐྱོང་གུར་ཅིག །

tuktsé gyé shyé tuk dam kong gyur chik
With all your compassion and love, accept them with delight, so your heart's
wishes are fulfilled.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། །

solwa dep so guru rinpoché
Guru Rinpoche, I pray to you;

བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཤིག་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

jin gyi lop shik rigdzin khandrö tsok
Vidyādhara and ḍākinīs, inspire me with your blessings;

མོས་ལུན་བུ་ལ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

mö den bu la chok tün ngödrup tsol

Grant this devoted disciple attainments, ordinary and supreme;

དམ་ཚོག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་སྦྱངས་དུ་གསོལ། །

damsik nyam chak tamché jang du sol

Let all my impairments and breakages of samaya be healed, I pray.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྦྱོལ། །

chi nang sangwé barché ying su drol

Obstacles outer, inner and secret—liberate them all into dharmadhātu.

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཞིང་། །

changchup bardu dralmé jé dzin shying

Until I realize enlightenment, hold me close, without ever parting,

ཚོ་བསོད་ཉམས་རྟོགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྷར་འཕེལ། །

tsé sö nyam tok yar ngö da tar pel

Like the waxing moon let my lifespan, merit, experience and realization grow ever greater,

བསམ་པ་སྦྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

sampa lhün gyi druppar jin gyi lop

And bless me so that all my aspirations spontaneously come true.

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་འུ་ཐུ་བཙུ་བ་སྦྱི་ཧཱུྃ།

om ah hung vajra guru pema siddhi hung

། ཚོགས་བསྐྱེད་ཀྱི།

The Concise Tsok Feast

ཚོགས་རྗེས་རྣམས། ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་ཏོས། བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

om ah hung ho

Bless the substances for the tsok offering with om āḥ hūṃ ho

ཙམ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཚོགས་ལ་སྦྱུན་འདྲེན་གཤེགས། །

tsa sum lha tsok tsok la chen dren shek

Gurus, devas, dākinīs all: come now to this tsok feast.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བདེ་ཆེན་ཚོགས་མཚན་འབྲུལ། །

chi nang sangwé dechen tsok chö bul

Outer, inner and secret great bliss are the tsok offerings I make.

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

damsik nyam chak tamché tol lo shak

All impairments and breakages of samaya, I confess.

གཉིས་འཛིན་དག་བགགས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲོལ། །

nyi dzin dra gek chö kyi ying su drol

Duality, enemies and obstructors: liberate them into the dharmadhātu.

མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས། །

nyam nyi dewachenpö tuk dam kang

May your wishes, the great bliss of equality, be fulfilled;

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

chok dang tünmong ngödrup tsal du sol

Please grant me attainments, ordinary and supreme.

ཡུ་ཚོལ་བ་ལིང་ཏ་ལྷ་ཉི།

utsita balingta kha hi

The Remainder Offering

ཨོ་ཨུམ་ཧྲཱི། ལྷག་ལ་དབང་བ་དྲེགས་པའི་ཚོགས།

om ah hung, lhak la wangwa dregpé tsok

oṃ āḥ hūṃ. Gathering of arrogant ones empowered to receive the remainder:

སྒྲིན་ལྷར་བཏིབས་ཤིང་ཏལ་ཤ་རྒྱལ།

trin tar tip shing hap sha gyuk

Cluster like clouds and gorge yourselves voraciously.

ཤ་ཁྲག་བརྒྱན་པའི་ཚོགས་ལྷག་བཞེས།

sha trak gyenpé tsok lhak shyé

Accept the remainder offering of the tsok, ornamented with meat and blood.

སྔོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ།

ngön gyi dam cha ji shyin du

Just as you vowed long ago,

བསྟན་དག་དམ་ཉམས་བས་སུ་ཟོ།

ten dra dam nyam zé su zo

Devour enemies of the Dharma and samaya breakers,

རྟགས་དང་མཚན་མ་སྟུར་དུ་སྟོན།

tak dang tsen ma nyur du tön

Quickly show us signs and marks of realization,

བསྐྱབ་པའི་བར་ཚད་བསྐྱོག་པ་དང་།

druppé barché dokpa dang

Avert all obstacles to realization,

སྤོན་ལས་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད།

trinlé tokmé druppar dzö

And carry out enlightened activity without any hindrance.

ཡུ་རྩིས་བ་ལིང་ཏ་ལྷ་ཏི།

utsita balingta kha hi

With this, place the offering outside in the north east.

Aspiration

ཧོ། རིག་འཛིན་ལྷ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །

hoh rigdzin lamé kyilkhor du

Ho. In this mandala of the vidyādhara lama,

ཚོགས་ཀྱི་མཚན་པ་འབུལ་བ་ཡིས། །

tsok kyi chöpa bulwa yi

By making the tsok offering,

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

dak shyen drowa ma lü pa

May I and others, with no exception,

དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

kyilkhor chik tu druppar shok

Reach attainment all together in the one mandala.

| Translated by Patrick Gaffney, Rigpa Translations, 2015.